

Carta de chamada - Transcrição

São Paulo, 23 de Março de 1917

Illmo Snr. Bernardo Cano
Guenido Padre Pulitico Juan Serrano Ridão

Emmecibido Casulla con fecha del 12 de Fevereiro laxual, nosa ser sido de minha sentir al saber como veda delas junta de mi Madre y en la situación que no te medice enfajulha que se encontra nos otros todos Buenos Adios gracias.

querido Padre dis pues de saludar lo Paso Adecis le losgiente Respectohalo que medice junto haesta lenando auste el pasaje para que sabenga al lado desus y los quien no lo dejana padecer mentiras neste Asista A nuestro verbaño que los mas Bernardo Cano Rodrigo y Antonia Serrano Garcia

Carta de chamada - Versão em português

São Paulo, 23 de março de 1917

Ilmo. Sr. Bernardo Cano,
Querido Padre Político Juan Serrano Ridão,

Recebi a casula feita em 12 de fevereiro passado. Estou emocionado ao saber das notícias da minha mãe e da situação em que ela se encontra. Todos nós estamos bem, graças a Deus.

Querido Padre, após cumprimentá-lo, passo a dizer o seguinte: em relação ao que me disse, estou enviando-lhe o bilhete para que venha estar ao lado dos seus, e daqueles que não lhe permitirão sofrer enquanto estiver aqui. Assista ao nosso rebanho, os demais Bernardo Cano Rodrigo e Antonia Serrano Garcia.

Carta de chamada - Versión en español

São Paulo, 23 de marzo de 1917

Ilmo. Sr. Bernardo Cano,
Querido Padre Político Juan Serrano Ridão,

Recibí la casulla hecha el pasado 12 de febrero. Me emociona saber las noticias de mi madre y de la situación en que se encuentra. Todos nosotros estamos bien, gracias a Dios.

Querido Padre, después de saludarle, paso a decir lo siguiente: respecto a lo que me dijo, le envío el billete para que venga a estar junto a los suyos, y de aquellos que no le permitirán sufrir mientras esté aquí. Atienda a nuestro rebaño, los demás Bernardo Cano Rodrigo y Antonia Serrano García.

Carta de chamada - English version

São Paulo, March 23, 1917

Most Illustrious Mr. Bernardo Cano,
Dear Father-in-law Juan Serrano Ridão,

I received the chasuble made on the past 12th of February. I am moved to hear the news of my mother and of the situation she finds herself in. We are all well, thanks be to God.

Dear Father, after greeting you, I proceed to say the following: regarding what you told me, I am sending you the ticket so that you may come to be beside your own, and among those who will not allow you to suffer while you are here. Attend to our flock, the others Bernardo Cano Rodrigo and Antonia Serrano García.